

È foua dè Prinpfo : conte populaire en patois de Conthey (Valais)

Autor(en): **Jeanjaquet, J.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande**

Band (Jahr): **7 (1908)**

Heft 1-2

PDF erstellt am: **26.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-239525>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

— « È sara tranta sou. » — « Tranta sou! Y è bin d'êr, mons' la kuré, y è bin d'êr. » — « Kouman! bin d'êr, y è la pri. » — « A ouè, mons' la kuré, y è d'êr. La kuré da San Fargo nà pran kà van sou. » Alór la kuré da Vela-la-Gran, kà n'âm² pà d'êtr² kontrèrja, sà fò an kòlér: « La kuré da San Fargo! la kuré da San Fargo! Bin ouè, mon vâlè, va t'an fâir dir té mès' a San Fargo. A! t'aré d la bèla dròga! »

E. PATRU.

c'est bien cher! » — « Comment! bien cher, c'est le prix. » — « Oh! oui, monsieur le curé, c'est cher. Le curé de Saint-Cergues ne prend que vingt sous. » Alors le curé de Ville-la-Grand, qui n'aime pas à être contrarié, se met en colère: — « Le curé de Saint-Cergues! le curé de Saint-Cergues! Bien oui, mon garçon, va t'en faire dire tes messes à Saint-Cergues. Ah! tu auras de la belle drogue. »



II. È fāoua dè Prīnpfo.

CONTE POPULAIRE EN PATOIS DE CONTHEY (VALAIS)¹.

On-na fāoua a maryô on maton di Prīnpfo. Chtach'da y aè dè dèvan: Tè fó pa mè dèrè « fāoua taonqè » è pouèⁱ tè māryo pré. Chéli è pouèⁱ partā an montany'. È fāoua a kòpó ò bvó kan èirè rin mée. Apri ò t a intèlyq in mètīn on ran dè

La fée de Premploz.

Une fée a épousé un garçon de Premploz. Celle-ci lui avait dit auparavant: Il ne te faut pas me dire « fée talonnée » et alors je t'épouserai bien. Lui est ensuite parti pour l'alpage. La fée a coupé le blé [de leurs champs] alors qu'il n'était pas du tout mûr. Ensuite elle l'a entassé en mettant une couche de

¹ Raconté en 1894 par Joseph Torrent, d'Erdes. Sur le sujet de ce conte, voir S. Singer, *Schweizer Märchen*, 1. Fortsetzung. Bern, 1906, p. 31 ss., surtout p. 45-46, où se trouvent d'autres indications bibliographiques.

bvó è on ran dè fòdè dè vèrna. Chinli è pouèⁱ ènu a chaè a òm^o, k èir an montany'. Ātrè è pouèⁱ ènu bā è i t a dè: fāoua taonqè. Yé è partèit' è òm^o a t a pā mi tornó vèrè. Yé vènyé kan lui èir laj pò pènyè è chònyè è-j infan. Pāpa a dè é-j infan k'è fadīè dèrè a māma dè tornā. I t a rēpondu: Nò tōrno prā, mi o fò dèrè a pāpa k'inbrachyèchè chin ky è dèjò ò tron bā é vèq. Dèjò ché tron y aè on-na chèrpin inmèròyā. Òm^o è pouèⁱ itó. Kan a lèò ò tron, è chèrpin ch'è lèqè drèitè kontrè lui. Ātrè a ju pouèirè è a t a bètyāè laj. Yé a fi on-na kèryó è òm^o a t a pa mi yūa è è-j infan non plu. Apri chin è ènu on-na griya è è bvó è tò ju pèrdu, tandzòikè chin ky è itó kòpó pè a fāoua a byin mòrò.

blé et une couche de feuilles de verne. Cela est ensuite parvenu à la connaissance du mari, qui était à l'alpage. Il (*litt.* l'autre) est alors descendu et lui a dit : « fée talonnée ». Elle est partie et son mari ne l'a plus revue. Elle venait quand il était absent pour peigner et soigner les enfants. [Leur] papa a dit aux enfants qu'il fallait dire à [leur] maman de revenir. Elle leur a répondu : Je reviendrai bien, mais il vous faut dire à papa qu'il embrasse ce qui est dessous le tronc en bas, au cellier. Dessous ce tronc, il y avait un serpent entortillé. L'homme est ensuite allé. Quand il a levé le tronc, le serpent s'est dressé contre lui. Il (*litt.* l'autre) a eu peur et l'a repoussé. Elle [la fée] a poussé un cri et l'homme ne l'a plus revue et les enfants non plus. Après cela, il est survenu une tempête de grêle et le blé [des autres gens] a tout été perdu, tandis que ce qui a été coupé par la fée a bien mûri.

J. JEANJAQUET.